

INHALT

Vorwort 7

DOLMETSCHER UND DIPLOMATEN 10

BAGDAD → Ein Elefant für Karl den Großen 12 MEXIKO → Die Azteken und das Weltdokumentenerbe 18 VIRGINIA → Englische Sprachspuren in der Neuen Welt 24 INDIEN → Der Missionar und die Kultur der Tamilen 28 KONSTANTINOPEL → Ein »Sprachknabe« als Brückenbauer zwischen Ost und West 36 TANSANIA → Ein Afrikaner als Expeditionsdolmetscher 40 THAILAND → Der König von Siam und die Lehrerin seiner Kinder 44 MYANMAR → Im Dienst Seiner Majestät, des britischen Königs 50 AUSTRALIEN → Die Sprache der Gesänge 54

HÄNDLER UND MISSIONARE 59

CHINA → Der chinesische Mandarin aus Köln 60 ISLAND → Baskische Walfänger als Spracherfinder 66 LABRADOR → Mission in Eis und Schnee 72 FEUERLAND → Der Sprachschatz der Seenomaden 78 MASSAUA → Ein Pascha mit Schweizer Pass 84 ARIZONA → Kunst und Handwerk der amerikanischen Ureinwohner 88 AMAZONAS → Der »Vater der Ethnobotanik« und die Sprachschätze des Amazonas 92

HERZENSBOTEN UND LIEBENDE 97

INDIEN → Ein weißer Mogul und die indische Prinzessin 98 MUSKAU → Der Frauenheld und die abessinische Sklavin 102 SANSIBAR → Der Hamburger Kaufmann und die Prinzessin aus Sansibar 108 JAPAN → Der Ire, der Japan nach Europa brachte 114 TIBET → »Das Abenteuer ist mein einziger Daseinszweck« 122 BALI → Verliebt in einen magischen Sehnsuchtsort 128 FRIAUL → Liebeserklärung an die Muttersprache 132

AUSWANDERER UND HEIMATSUCHENDE 137

WOLFENBÜTTEL → Der afrikanische Philosoph der Aufklärung 138 AUSTRALIEN → Der Botschafter der Aborigines 142 BRASILIEN → Der »rheinische Humboldt« in Brasilien 146 KAMERUN → Der König der Duala und die deutsche Kolonialpolitik 152 ISRAEL → Heimat in der Muttersprache 158 NIGERIA → Der afrikanische Shakespeare 162 NAMIBIA → Die »Ossis von Namibia« 168 MONGOLEI → Der Zeltnomade und die deutsche Literatur 172

SPRACHFORSCHER UND VÖLKERTKUNDLER 177

NIGER → Abenteuerreise ins Innere Afrikas 178 SÜDSEE → Sprachforscher auf Entdeckungsreise im Südpazifik 184 PFAUENINSEL → Als Humboldt lernte, Hawaiianisch zu sprechen 190 MEKKA → Ein Brite als Paschtune in Medina und Mekka 196 SAMOA → Eine Schatzinsel in der Südsee 200 MONGOLEI → Auf den Spuren Dschingis Khans 208 TROBRIAND-INSELN → Feldforschung im Südseeparadies 212 ALABAMA → Der Klang der Sklaverei 216 ARIZONA → Der Brandverhütungsinspektor und das linguistische Relativitätsprinzip 220 AUSTRALIEN → Ein weiblicher Robin Hood bei den Aborigines 226 MATO GROSSO → Filmabenteuer im Regenwald 232

AUS DEM LINGUARIUM

Sprachbrücken 34 Missverständnisse 76 Weltkarte 120

Sprachgeburten 156 Sprachdetektive 206

Literatur 238